

DIE DREIGROSCHENOPER
L'OPERA DA TRE SOLDI
Bertolt Brecht

Vorspiel

Jahrmarkt in Soho. Die Bettler betteln, die Diebe stehlen, die Huren huren. Ein Moritatensänger singt eine Moritat:

DIE MORITAT VON MACKIE MESSER

Und der Haifisch, der hat Zähne
Und die trägt er im Gesicht
Und Macheath, der hat ein Messer
Doch das Messer sieht man nicht.

Ach, es sind des Haifischs Flossen
Rot, wenn dieser Blut vergießt!
Mackie Messer trägt 'nen Handschuh
Drauf man keine Untat liest.

An der Themse grünem Wasser
Fallen plötzlich Leute um!
Es ist weder Pest noch Cholera
Doch es heißt: Macheath geht um.

An 'nem schönen blauen Sonntag
Liegt ein toter Mann am Strand
Und ein Mensch geht um die Ecke
Den man Mackie Messer nennt.

Und Schmul Meier bleibt verschwunden
Und so mancher reiche Mann
Und sein Geld hat Mackie Messer
Dem man nichts beweisen kann.

*Von links nach rechts geht Peachum mit
Frau und Tochter über die Bühne spazieren.*

Jenny Towler ward gefunden
Mit 'nem Messer in der Brust
Und am Kai geht Mackie Messer
Der von allem nichts gewußt.

Wo ist Alfons Glite, der Fuhrherr?
Kommt das je ans Sonnenlicht?
Wer es immer wissen könnte -
Mackie Messer weiß es nicht.

Prologo

Fiera annuale nel quartiere di Soho. I mendicanti mendicano, i ladri rubano, le puttane puttaneggiano. Un cantastorie canta una delle sue storie.

LA VERIDICA STORIA DI MACKIE MESSER

Quanti denti ha il pescecane
e a ciascun li fa veder,
e Macheath, lui ci ha il coltello
ma chi mai lo può saper?

Sbrana un uomo il pescecane
ed il sangue si vedrà.
Mackie ha un guanto sulla mano,
Nessun segno resterà.

Sul Tamigi verde e fondo
molti a un tratto cascan giù.
Non è peste né colera,
è Macheath che va su e giù.

In un bel mattino azzurro
giace un morto sullo Strand
e qualcuno svolta in fretta.
Ha per nome: Mackie Messer.

E Schmul Meier un dì sparisce
e tanti altri ricchi al par.
Mackie ha in tasca i lor denari,
nessun può testimoniar.

*Da sinistra a destra Peachum con moglie e figlia
passeggiano sulla scena.*

Jenny Towler l'han trovata
un coltel ficcato in cuor.
Mackie Messer va a passeggio,
non gl'importa di saper.

E Alfons Glite il vetturale
che un bel giorno si eclissò?
Chi ne sa più di tant'altri?
Mackie Messer certo no.

Und das große Feuer in Soho
Sieben Kinder und ein Greis -
In der Menge Mackie Messer, den
Man nicht fragt, und der nichts weiß.

Und die minderjährige Witwe
Deren Namen jeder weiß
Wachte auf und war geschändet -
Mackie, welches war dein Preis?

Unter den Huren ein Gelächter, und aus
ihrer Mitte löst sich ein Mensch und geht
rasch über den ganzen Platz weg.

SPELUNKEN – JENNY Das war Mackie Messer!

Suhrkamp Verlag 1960

E l'incendio dove un vecchio
con sei piccoli perì.
Nella folla c'è anche Mackie, che
è per caso giunto lì.

E la giovin vedovella
il cui nome ognun sa dir
agguantata appena sveglia
Mackie, come andò a finir?

Dal crocchio delle prostitute si ode una risata; una
se ne distacca e si allontana rapida attraversando
tutta la piazza.

JENNY DELLE SPELONCHE Quello era Mackie
Messer!

Giulio Einaudi editore 1975